

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODÍA**

LUNES

**6 ABRIL
1998**

Recital de canto y piano
CORI CASANOVA, mezzosoprano
MONTSERRAT RÍOS, piano

P R O G R A M A

Gabriel Fauré (1845-1924)

Au bord de l'eau, Op. 8 n° 1

Clair de lune, Op. 46 n° 2

Tristesse, Op. 6 n° 2

Maurice Ravel (1875-1937)

Cinq Mélodies populaires grecques

Le réveil de la mariée

Là-bas, vers l'église

Quel galant m'est comparable

Chanson des cueilleuses de lentisques

Tout gai

Federico Mompou (1893-1987)

Cançoneta incerta

Ara no sé si et veig, encar (del *Combat del somni*)

Jo et pressentia com la mar (del *Combat del somni*)

Xavier Montsalvatge (1912)

Canciones negras

Cuba dentro de un piano

Punto de habanera

Chévere del navajazo

Canción de cuna para dormir a un negrito

Canto negro

Enrique Granados (1867-1916)

La maja dolorosa

¡Oh muerte cruel!

¡Ay majo de mi vida!

De aquel majo amante

Manuel de Falla (1876-1946)

Siete canciones populares españolas

El paño moruno

Seguidilla murciana

Asturiana

Jota

Nana

Canción

Polo

Mezzosoprano: *Cori Casanova*

Piano: *Montserrat Ríos*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 6 DE ABRIL DE 1998

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

G. Fauré

Au bord de l'eau (S. Prudhomme)

*S'assoir tous deux au bord du flot qui passe, / le voir passer;
tous deux s'il glisse un nuage en l'espace, / le vois glisser.*

*A l'horizon s'il fume un toit de chaume, / le voir fumer;
aux alentours si quelque fleur embaume, /s'en embaumer.*

*Entendre au pied du saule aï l'eau murmure, / l'eau murmurer;
ne pas sentir tant que ce rêve dure, / le temps durer.*

*Mais n'apportant que passion profonde, /qu'a s'adorer,
sans nul soucis des querelles du monde, / les ignorer.*

*Et seuls tous deux devant tout ce qui lasse, / sans se lasser;
sentir l'amour devant tout ce qui passe, / ne point passer.*

Clair de lune (P. Verlaine)

*Votre âme est un paysage choisi
que vont charmant-masques et bergamasques,
jouant du Juth, et dansant, et quasi
tristes sous leurs déguisements fantastiques.*

*Tout en chantat sur le mode mineur
l'amour vainqueur et la vie opportune,
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
et leur chanson se mêle au clair de lune.*

*Au calme clair de lune triste et beau,
qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
et sangloter d'extase les jets d'eau,
les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.*

Tristesse (Th. Gautier)

*Avril est de retour/la première des roses,
de ses lèvres micloses / rit au premier beaujour.
La terre bienheureuse/s'ouvre et s'épanuit,
tout aime tout jouit, / hélas, j'ai dans le coeur une tristesse afreuse!*

*Les biveurs en gaité, / dans leurs chansons vermeilles,
célèbrent sur les treilles / le vin et la beauté.
La musique joyeuse/ avec leur rire clair, s'éparille dans l'air,
hélas, j'aidans le coeur une tristesse afreuse!*

*En deshabillé blanc / les jeunes demoiselles
s'en vont sous les tonelles / au bras de leur galant,
la lune langoureuse / argente leurs baisers
longuement appuyés, hélas, j'ai dans le coeur une tristesse afreuse!*

*Moi je n'aime plus rien, /ni l'homme ni la femme,
ni mon corps ni mon âme, /pas même mon vieux chien,
allez dire qu'on creuse / une fosse sans nom,
hélas, j'ai dans le coeur une tristesse afreuse!*

M. Ravel

Cinq Mélodies populaires grecques

Le Réveil de la Mariée

Réveille-toi, perdrix mignonne, / ouvre au matin tes ailes,
trois grains de beauté, / mon coeur en est brûlé!

Vois le ruban, le ruban d'or / que je t'apporte,
pour le nouer / autour de tes cheveux.

Si tu veux, ma belle, / viens nous marier!
dans nos deux familles / tous sont alliés!

Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église / vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte, / l'église Aio Constandino

Se sont réunis, / rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte, / du monde tous les plus braves!

Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable, / d'entre ceux qu'on voit passer?

Dis, dame Vassiliki? / vois, pendus à ma ceinture,
Pistolets et sabre aigu... / et c'est toi que j'aime!

Chanson des cueilleuses de lentisques

O joie de mon âme, / joie de mon coeur,
Trésor qui m'est si cher; / joie de l'âme et du coeur
Toi que j'aime ardemment,

Tu es plus beau qu'un ange, / o lorsque tu parais
ange si doits devant nos yeux, / comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,

Hélas! Tous nos pauvres coeurs soupirent!

Tout gai!

Tout gai! Ha, tout gai!/belle jambe, tireli, qui danse;
Belle jambe, la vaisselle danse. / Tralalalala!

F. Mompou

Cangoneta incerta (J. Carner)

Aquest carní tan fi, tan fi qui sap on mena
Es a la vila o es al pi de la carena.
Un lliri blau, color de cel, diu: Vine, vine!
Pero no passis diu un vel de teranyina.

Sera dressera del gosat, rossola ingrata
o bé un carní d'enamorat colgat de mata.
Es un recer per adormir qui passi pena
Aquest carní tan fi, tan fi qui sap on mena.

Qui sap si trist o somrient acuí a l'hoste
qui sap si dorm sobtadament sota la brossa
qui sabrà mai aquest carní a qu'em convida
es carní inceri cada mati, n'es cada vida.

Combat del somni (J. Janésj)

*Ara no sé si et veig, encar.
Els ulls et miren, i voldria
que això fos veure't. Si sabia
que et veig i et sé, como fóra avar
de poder dir que cap mirall
del món, ni l'aigua més serena
no et saben dir; que sois aleña
un pit que estimi el que el cristall
no veu ni diu! Si fos així!
Que tu només fossis en mi!
Lluny deis meus ulls, tan limitada,
tan reduïda a gest, a esguard,
a imatge, a veu, que jo fos part
de tu, vivent per ma mirada.*

X. Montsalvatge

Canciones negras

Cuba dentro de un piano (R. Albertij)
*Quando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.
Mulata vuelta bajera...
Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras
y un torito al piano quería hacer de tenor.
...dime donde está la flor
que el hombre tanto venera.
Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.
La Cabana y el Príncipe sonaban por los patios de
El Puerto.
(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.
Ya se apagó, se nos ha muerto.)
Me encontré con la bella Trinidad...
Cuba se había perdido y ahora era de verdad.
Era verdad,
no era mentira.
Un cañonero huido llegó cantándolo en guajiras.
La Habana ya se perdió.
Tuvo la culpa el dinero...
Calló,
cayó el cañonero.
Pero después, pero ¡ahí después,
fue cuando al Sí
lo hicieron Yes!*

*Jo et pressentia com la mar
i com el vent, immensa, lliure,
aha, damunt de tot atzar
i tot destí. I en el meu viure,
com el respir. I ara que et tinc
veig como el somni et limitava.
Tu no ets un nom, ni un gest. No vine
a tu com a l'imatge blava
d'un somni huma. Tu no ets la mar,
que es presonera dins de platges,
tu no ets el vent, pres en l'espai.
Tu no tens límits; no hi ha, encar,
mots per a dir-te, ni paisatges
per se el teu mon -ni hi seran mai.*

Punto de habanera (N. LujánJ)

*La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco
¡qué blanco!
Hola, crespón de tu espuma;
marineros contempladla.
¡Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata!
Niña, no te quejes,
tan sólo por esta tarde
quisiera mandar al agua
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda,
tu cuerpo cierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.
Niña, no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo,
toda tu piel huele alegre
a limonar y naranjo.
Los marineros te miran
y se quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco,
¡qué blanco!*

Chévere del navajazo (N. Guillén)

*Chévere del navajazo se vuelve el mismo navaja:
pica tajadas de luna, más la luna se le acaba;
pica tajadas de sombra más la sombra se le acaba;
pica tajadas de canto, más el canto se le acaba,
¡y entonces, pica que pica, carne de su negra mala!*

Canción de cuna para dormir a un negrito (I. Pereda Valdés)

*Ninghe, ninghe, ninghe,
tan chiquitito,
el negrito que
no quiere dormir.
Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.
Cierra los ojitos
negrito asustado
el mandinga blanco
te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!
y si duermes mucho
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un "groom".
Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.*

Canto negro (N. Guillén)

*¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro:
¡Aoe! congo solongo del Songo
baila yambo sobre un pié.
Tambambó, yambambé.
Mamatomba serembé cuserembá.
El negro canta y se ajuma,
mamatomba serembé cuserembá.
El negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.
Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó,
tamba, tamba, tamba del negro que tumba;
¡Yambá! ¡Yambo!
¡Yambambé! ¡Yambambá! ¡Yambambé!
baila yambo sobre un pié.*

E. Granados

La maja doloroso (F. Periquet)

Tonadilla nº 1

*¡Oh muerte cruel!,
¿Por qué tú a traición
mi majo arrebataste a mi pasión?
No quiero vivir sin él,
porque es morir
así vivir.*

*No es posible ya
sentir más dolor;
en lágrimas desecha mi alma está.
¡Oh Dios!, torna mi amor,
porque es morir
así vivir.*

Tonadilla nº 2

*¡Ay majo de mi vida, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese si fuera eso cierto?
¡Quiero loca besar tu boca!
¡Quiero segura gozar más de tu ventura!
Más ¡ay! deliro, sueño, mi majo no existe.
En torno mío, el mundo lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío,
siempre el majo será mío.*

Tonadilla n° 3

*De aquel majo amante, que fue mi gloria,
guardo anhelante dichosa memoria.*

*Él me adoraba, vehemente y fiel,
yo, mi vida entera di a él.*

*Y otras mil diera, si él quisiera,
que en hondos amores,
martirios son flores.*

*Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.*

*En el Mentidero y en la Florida,
majo más majo paseó en la vida.*

*Bajo el chambergo sus ojos vi
con toda el alma, puestos en mí.*

Que a quien miraban, enamoraban.

*Pues no hallé en el mundo
mirar más profundo.*

*Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.*

M. de Falla

Siete canciones populares españolas

1. El paño moruno

*Al paño fino, en la tienda
una mancha le cayó;
por menos precio se vende,
porque perdió su valor.*

2. Seguidilla murciana

*Cualquiera que el tejado
tenga de vidrio,
no debe tirar piedras
al del vecino.*

*Arrieros "sernos",
puede que en el camino
nos encontremos.*

*Por tu mucha inconstancia
yo te comparo
con peseta que corre
de mano en mano,
que al fin se borra,
y creyéndola falsa,
nadie la toma.*

3. Asturiana

*Arrímeme a un pino verde,
por ver si me consolaba;
y el pino, como era verde,
por verme llorar, lloraba.*

4. Jota

*Dicen que no nos queremos,
porque no nos ven hablar;
a tu corazón y al mío
se lo pueden preguntar.*

*Ya me despido de ti,
de tu casa y tu ventana,
y aunque no quiera tu madre,
adiós, niña, hasta mañana.*

5. *Nana*

*Duérmete, niño, duerme,
duerme, mi alma,
duérmete, lucerito
de la mañana.
Nanita, nana,
duérmete, lucerito
de la mañana.*

6. *Canción*

*Por traidores, tus ojos,
voy a enterrarlos,
no sabes lo que cuesta,
"del aire",
niña, el mirarlos,
"madre, a la orilla",
niña, el mirarlos.*

*Dicen que no me quieres,
ya me has querido,
vayase lo ganado
"del aire"
por lo perdido,
"madre, a la orilla"
por lo perdido.*

7. *Polo*

*¡Ay! Guardo una pena en mi pecho
que a nadie se la diré.
Malhaya el amor, malhaya,
y quien me lo dio a entender. ¡Ay!*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

G. FAURÉ llevó el arte de la *mélodie* francesa a un nivel de máxima tensión y exquisita factura. *Al borde del agua*, la primera de sus canciones Op. 8, es de 1875, y junto con *Tristeza* (c. 1873), la segunda de sus canciones Op. 6, muestra su primer estilo, aún muy ligado a la música de salón. *Claro de luna*, Op. 46 n° 2, es de 1887 y tanto el texto como la música son más refinados aún.

M. RAVEL estrenó en 1906 las *Cinco melodías populares griegas*, una rareza de su catálogo que obedece a un encargo: Las melodías populares auténticas son revestidas de un acompañamiento pianístico de auténtico lujo.

F. MOMPOU es, sobre todo, un compositor pianístico, pero nos dejó un buen ramillete de bellísimas canciones. *Cancioncilla incierta* es de 1926 y está dedicada a María Barrientos. Entre 1942 y 1951 el músico seleccionó varios sonetos del libro *Combat del somni*, del poeta y editor Josep Janés: El 4º, *Ara no sé si et veig, encar* es de 1950 y está impregnado de dulce melancolía. El 3º, *Jo et pressentia com la mar*, es de 1948 y es más vivaz y descriptivo.

X. MONTSALVATGE logró su primer gran éxito en 1946 con sus *Cinco canciones negras*, en las que aborda con maestría una suerte de *antillanismo* mezclado con la nostalgia del pasado español en aquellas tierras. El ciclo se inicia con *Cuba dentro de un piano*, sobre un poema de Alberti, una de las canciones más finas del repertorio español.

E. GRANADOS permanece en la historia de la canción española, sobre todo, por su colección de *Tonadillas al estilo antiguo*, sobre textos de Periquet un tanto ripiosos pero que no carecen de gracia. Escritas entre 1912-1913, se inventa en ellas un casticismo de origen goyesco tan inverosímil como encantador. "La maja dolorosa" es el título de una trilogía con carácter muy apasionado.

M. DE FALLA compuso en 1914, todavía en París y en vísperas de la primera guerra mundial, las *Siete canciones populares españolas* para canto y piano, uno de sus máximos acercamientos al folklore español, cuyas melodías cita textualmente. Es en el piano donde, en unión de letra y voz, logra una de sus obras más geniales. Inevitablemente surgieron inmediatamente las transcripciones, tanto las que sustituyen la voz por instrumentos como las que sustituyen el piano por la guitarra y hasta por la orquesta.

INTÉRPRETES

Cori Casanova

Nacida en Reus (Tarragona), inició sus estudios en las Escuelas Virtelia de Barcelona y los continuó en el Conservatorio Superior Municipal de Música de esa ciudad (realizando la carrera de canto con Myriam Alió y Manuel García Morante) y en el Conservatorio Internacional de Música de París. Ha recibido clases de Juliette Bise, Daniel Ferro, Victoria de los Angeles y de manera especial de Carmen Bustamante.

En el campo de la ópera ha participado en los Festivales: d'Estiu Grec de Barcelona, Perelada, Cadaqués y Música religiosa de Cuenca, en la ópera de Xavier Montsalvatge *Babel 46*, en su estreno mundial.

Como solista ha colaborado con las Orquestas: del Liceo, Ciudad de Barcelona, Nacional de Andorra y del Festival de Perelada, bajo la dirección de David Robertson, Ernest Martínez Izquierdo, Salvador Brotons y Jordi Casas. Fue miembro del Cor de Cambra del Palau de la Música de Barcelona, realiza habitualmente recitales en Cataluña y fuera de ella, ha sido miembro del jurado para el Concurso Nacional de profesores de Canto de los Conservatorios de Francia y es miembro de la Société Française de Phoniatrie y del Collegium Medicorum Theatri. Ha grabado para TV3, Radio Clásica, Catalunya Música y TV2.

Montserrat Ríos

Nacida en Vilafranca del Penedés, inicia sus estudios con Rosa M. Torruella, y los continúa en el Conservatorio Superior Municipal de Música de Barcelona con Sofia Puche, obteniendo la Mención de Honor en el Grado Superior de piano.

Ha ganado diversos premios en el Concurs de Joves Intèrprets de Catalunya y en la edición de 1983 obtuvo el máximo galardón: Primer Premio en la categoría Senior. Ha asistido a cursos de perfeccionamiento y ha recibido consejos de los maestros Maria Curzio, Jorg Demus, Edith Fisher, Alain Motard, Frédéric Gevers, M^o Jesús Crespo y Louiz de Moura Castro.

Desde muy joven se dedica a la actividad concertística como solista y formando parte de grupos de cámara, destacando el dúo con el clarinetista Joan Devesa y con la mezzosoprano Cori Casanova. Actualmente es profesora en el Conservatorio Superior Municipal de Música de Barcelona y en la Escola de Música Balaia de Vilafranca del Penedés.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.